

Dictionary

OF THE

CHINOOK JARGON.

OR

INDIAN TRADE LANGUAGE,

OF THE

NORTH PACIFIC COAST.

VICTORIA, B. C.

T. N. HIBBEN CO., PUBLISHERS.

GOVERNMENT STREET,

1889.

422707
26.4.44

Entered according to Act of Parliament of Canada, in the year 1877, by
T. N. HIBBEN, in the Office of the Minister of Agriculture.

JAS. A. COHEN, Book and Job Printer, Victoria, B. C.

DICTIONARY
OF THE
CHINOOK JARGON

PART I—CHINOOK—ENGLISH.

A.

Ah-ha, *adv.* Yes.
Ahn-kut-te, or Ahn-kot-tie. Formerly; before now. With the accent prolonged on the first syllable, a long time ago. Ex. Ahnkutte lakin sun, four days ago; Tenas ahnkutte, a little while since.
Al-ah. Expression of surprise. Ex. Alah mika chahko!ah, you've come!
Al-kie. Presently; in a little while; hold on; not so fast.
Al-ta. Now; at the present time.
A-mo-te. The strawberry.
An-ah, *interj.* An exclamation denoting pain, displeasure or depreciation. Ex. Anah nawitka mika halo shem; ah, indeed you are without shame.
Ats, *n.* A sister younger than the speaker.
A-yah-whul, *v.* To lend; borrow.

B.

Be-be. A word used toward children; a kiss; to kiss.
Bed, *n.* A bed.
Bit or Mit. A dime.
Bloom, *n.* A broom. Mamook bloom, to sweep.
Boat. A boat, as distinguished from a canoe.
Bos-ton, *n. adj.* An American. Boston illahie, the United States.
Bur-dash An hermaphrodite.

C.

Cal-li-peen, *n.* A rifle.
Ca-nim, *n.* A canoe. Canim stick, the cedar, or wood from which canoes are usually made.

Ca-po. A coat.

Chah-ko. To come; to become. Ex. Kanish mika chahko? when did you come? Chahko kloshe, to get well.

Chack-chack. The bald eagle.

Chee. Lately; just now; new. Chee nika ko, I have just arrived. Hyas chee, entirely new.

Chet-lo or Jet-lo, *n.* An oyster.

Chet-woot. A black bear.

Chick-a-min, *n. adj.* Iron; metal; metallic. Tkope chickamin, silver; Phil chickamin, gold or copper. Chickamin lope, wire; a chain.

Chik-chik. A wagon or cart.

Chil-chil. Buttons.

Chitish, *n.* A grandmother.

Chope, *n.* A grandfather.

Ch-tub, *n.* A flea.

Chuck, *n.* Water; a river or stream. Salt chuck, the sea; Skookum chuck, a rapid; Solleks chuck, a rough sea; chuck cha^bko or kalipi, the tide rises or falls; saghilli and keekwillie chuck, high and low tide.

Chuk-kin. To kick.

Close. See Kloshe.

Cly, *v.* To cry.

Cole, *adj.* Cold. Cole illahie, winter; Icht cole, a year; Cole sick waum sick, the fever and ague.

Comb. A comb. Mamook comb, to comb; Mamook comb illahie, to harrow.

Coo-ley. To run. Cooley kiuatan, a race-horse; Yahka hyas kumtuks cooley, he can *i. e.* knows how to run well.

Coop-coop, *n.* Shell money. See Hykwa.

Co-sho, *n.* A hog; pork. Siwash cosho, a seal.

Cultus, *adj.* Worthless; good for nothing; without purpose.

Ex. Cultus man, a worthless fellow; cultus potlatch, a present or free gift; cultus heehee, a jest; merely laughing; cultus nannitsh, to look around; cultus mitlite, to sit idle; cultus klatawa, to stroll. *Ques.* What do you want? *Ans.* Cultus, *i. e.* nothing.

D.

De-late. Straight; direct. Ex. Klatawa delate, go straight; delate wauwau, tell the truth

Di-aub. The devil.

Dely. Dry. Chahko dely, to become dry; mamook dely, to dry.

Doc-tin. A doctor.

Dol-la. A dollar; money. Chikamin dolla, silver; pil dolla, gold; dolla siaghost, spectacles.

E.

Eh-kah-nam, *n.* A tale or story.

Eh-ko-li, *n.* A whale.

Ee-na, *n.* A beaver, Eena stick (literally beaver wood), the willow.

Ee-na-poo or In-a-poo. A louse. Sopen inapoo, a flea.

Ek-keh. A brother-in-law.

E-la-han. Aid; assistance; alms. Mamook elahan, to help.

E-lip. First; before; elip lolo chuck, in the first place carry water; elip kloshe, best; elip tilikum, the first people.

Elite. A slave.

E-salt'h. Indian corn or maize.

G.

Get-up. To get up; rise.

Glease. Grease. Hyiu glease, very fat; too-toosh, glease, butter

H.

Hah-lakl. Wide, open. Ex. Mamook hahlakl la pote, open the door.

Haht-haht, *n.* The mallard duck.

Haht-at-shum, *n.* Handkerchief.

Halo. None; absent. *Q.* Halo salmon mika? have you no fish? *A.* Halo, none. *Q.* Kah mika papa? where is your father? *A.* Halo, he is out. Halo wind, breathless; dead. Halo glease, lean. Halo iktas, poor; destitute.

Haul, *v.* to haul or pull.

Hee-hee, *n.* Laughter; amusement. Cultus hee-hee, fun. mamook hee-hee, to amuse; hee-hee house, any place of amusement, as a tavern, bowling alley, etc.

Hoh-hoh, *n., v.* To cough.

Hool-hool, *n.* A mouse. Hyas hool-hool, a rat.

House, *n.* A house. Mahkook house, a store.

Howh. Turn to; hurry.

How-kwutl. Inability. Ex. Howkutl nika klatawa? how could I go?

Hul-lel, *v., n.* To shake.

Hul-o-i-ma. Other; another; different. Ex. Huloima tillikum, a different tribe or people; hyas huloima, very different.

Humm, *n., v.* A stink or smell, to stink. Humm opootsh, a skunk.

Hunl-kik. Curled or curly; knotted; crooked.

Huy-huy, *n., v.* To barter or trade. Ex. Huyhuy la sille, change the saddle, huyhuy tumtum, to change one's mind.

Hwah. Surprise or admiration, also earnestness.

Hy-ak. Swift; fast; quickly; hurry; make haste.

Hyas. Large; great; very. Hyas tyhee, a great chief; hyas mahcock, a great price; dear; hyas ankutte, a long time ago; hyas closhe, very good.

Hy-iu. Much, many, plenty, enough. Hyiu tillicum, a crowd; many people; hyiu muckamuck, plenty to eat; tenas hyiu, some, few; wake hyiu, not many or not much.

Hy-kwa. The shell money of the Pacific Coast.

I.

Ik-kik. A fish-hook

Ik-poo-ie. To shut. Ikpoie la pote, shut the door; mamook ikpooie, to surround; ikpooie kwillan, deaf.

Ikt. One, once. Ikt man, a man; ikt nika klatawa copa yahka house, I have been once to his house.

Ik-tah. What. Iktah okook? what is that? iktah mikatikegh? what do you want? iktah? well, what now?

Ikta-hs. Goods, merchandise. Hyiu iktahs, a great many goods or merchandise

Il-la-hie, *n.* The ground; the earth; dirt. Tipso illihie, prairie; saghillie illahie; mountains or high land; heaven.

Hy-iu illahie kopa, dirty (literally much dirt upon)

In-a-poo. A louse. Sopen inapoo, a flea.

In-a-ti. Across; opposite to; on the other side of. Inati chuck, on the other side of the river; Klatawa inati to cross over.

Ip-soot. To hide one's self or anything; to keep secret.

Ipsoot klatawa, to steal off; Ipsoot wau-wau, to whisper.

Is-ick, *n.* A paddle. Mamook isick, to paddle.

Is-ick stick, *n.* The Ask. Literally paddle wood.

Is-kum, *v.* To take; take hold of; hold; get. Iskum okook lope, hold on to that rope, mike na iskum? did you get it?

It-lan, n. A fathom.

It-lo-kum, n. The game of "hand," Mamook itlokum, to gamble.

Itl-wil-lie, n. The flesh; meat of any animal. Konaway nika itwillie sick, all my flesh is sore.

Itswooat. A black bear. Itswooat paseesie, thick dark cloth or blankets.

K.

Kah Where; whither, whence. Kah mika mitlite? where do you live? konaway kah, everywhere; hahkah, here and there.

Kah-hah. A crow.

Kah-kwa, adv. Like, similar to; equal with. Ex. Kahkwa nika tumtum, so I think; kahkwa hyas nika, as large as I; kahkwa spose, as if; kloshe kahkwa, that is right; good so.

Kah-na-way, n. Acorns. Kahnaway stick, the oak.

Kahp-ho. Brother, sister, or cousin.

Kah-ta. How; why. Kahta mika mamook okook? why do you do that? kahta mika chahko? how did you come? kahta mika? what is the matter with you? pe kahta? and why so

Kal-ak-a-la-h-ma, n. goose.

Kal-a-kwah-tie, n. The inner bark of the cedar; the petticoat or shirt formerly worn by women and often made of strands of bark. Kalakwahtie stick, the cedar tree

Ka-li-tan, n. An arrow shot; a bullet. Kalitan la sac, a quiver; a shot pouch

Kal-lak-a-la. A bird

Kamas. A bulbous root used for food

Kam-ooks, n. A dog. Kakhwa hamooks, like a dog; beastly

Ka-mo-suk, n. Beads. Tyee kamosuk, (chief beads), the large blue glass beads.

Kap-swal-la. To steal. Kapswalla klatawa, to steal away; kapswalla mamook; to do secretly

Kat-suk. The middle or center of anything

Kau-py. Coffee

Ka-wak, v. To fly

Kaw-ka-wak. Yellow or pale green

Keek-wil-lie. Low, below, under, beneath, down. Mamook keekwillie, to lower. Mitlite kee kwillie, to set down; put under

Keep-woot. A needle; the sing of an insect; a thorn; Shoes
keepwoot, an awl

Keh-loke, *n.* A swan

Keh-see. An apron

Keh-wa. Because

Kel-a-pie, *v.* To turn; return; overturn; upset. Kalapie
canim, to upset a canoe; hyak kelapie, come back quickly;
kelapie kopa house, go back to the house; mamook
kelapie, to bring, send or carry back; kelapie tumtum, to
change one's mind

Kes-chi. Notwithstanding; although

Ket-lin. A ketttle, can, basin, etc.

Kil-it-sut, *n.* Flint, a bottle, glass

Kimta. Behind, after, afterwards, last, since. Klatawa
kimta, & o behind; nika elip pe yahka kimta, I first and
he afterwards; okook kimta, the one behind, kimta
nika nannitsh mika, since I saw you

King George. English. King George man, an Englishman.

Ki-nootl. Tobacco.

Kish-kish, *v.* To drive as cattle or horses

Kiu-a-tan, *n.* A horse. Stone kiuatan, a stallion.

Ki-wa. Crooked

Ki-yah, *n.* Entrails

Klah. *adj.* Free or clean from; in sight. Ex. Chee yahka
klah, now he is in sight Klatawa klah, to escape.
Chahko klah, (of seed) to come up; (of the woods) to
open out; (of the weather) to clear up. Mamook klah
to uncover

Klah-hanie. Out of doors, out, without. Ex. Mamook
klaahanie okook, put that out, klatawa klahhanie; to go
out

Kla-how-ya. How do you? good bye. Ex. Klahowya
sikhs, good bye, friend.

Kla-how-yum. Poor, miserable, wretched, compassion. Hy-
as klahowyum nika, I am very poor, mamook klahow-
yum, to take pity on; give alms; be generous

Klah-wa, *adv.* Slow, slowly. Klahwa klatawa go slowly.

Klak, *adv.* Off. Ex. Mamook klak stone kiutan, to cas-
trate a horse; mamook klak l'assiette, take off the plates;
klak kopo wayhut, get out of the road.

Klaks-ta. Who. Klaksta mamook okook ? who made or
did that ? Halo klaksta, no one

Klak-wun or Kleh-kwan. To wipe, to lick. Klakwun l'as-
siette, to wipe a plate.

Klale or T'kale. Black or dark blue or green

Klap, *v.* To find. Ex. Mika na klap mika kiuatan? did you find your horse? klap tenas, to be with child

Kla-pite, *n.* Thread; twine.

Klas-ka or Kluska. They, thine, them

Klat-a-wa, *v.* To go. Klatawa teahwhit, to walk; go on foot. Klatawa kopa kiuatan, to ride. Klatawa kopa boat, to sail. Mamook klatawa, to send

Kla-whap. A hole. Mamook klawhap, to dig a hole.

Kle-ma-hun, *v.* To stab, to wound, to dart, to cast as a spear, to hook or gore as an ox. Nika klemahun samun. I spear salmon.

Klihl or Klilt, *adj.* Bitter.

Klik-a-muks, *n.* Blackberries or more properly dewberries.

Klik-wal-lie. Brass.

Klim-in-a-whit, *n. v.* A lie; to lie. Hyas kumtuks kliminawhit, he is a great liar.

Klim-min. Soft; fine in substance. Ex. Klimmin sapoleel, flour. Klimmin illahie, mud; marshy ground. Mamook klimmin, to soften as by dressing a skin.

Klip. Deep; sunken. Klip chuck, deep water. Klip sun, sunset.

Klis-kwiss. A mat.

Klogh-klogh. Oysters.

Klo-nass. Uncertainty; doubt; I don't know; may be so; who knows? Ex. Klonass nika klatawa, perhaps I shall go. Q. Kah mika kahpho? where is your brother? A. Klonass, I don't know.

Klone. Three.

Klook. Crooked. Klook teahwit, broken legged; lame.

Klootch-man. A woman; a female of any animal. Tenas klootchman, a girl. Klootchman kiuatan, a mare.

Kloshe. Good; well; enough. Kloshe nannitsh, look out; take care. Hyas kloshe, very well.

Klose-spouse. Shall or may I; let me. Ex. Klose-spouse nika mamook pia okook? sha! I cook that? (literally, [is it] good that I may cook that?)

Klugh. To tear, Mamook klugh illahie, to plough.

Kluk-ulh. Broad or wide, as of a plank.

Ko. To reach, arrival at. Chee klaska ko, they have just come. Kansih nesika ko kopa Nisqually? when shall we reach Nisqually?

Ko-ko. To knock. Koko stick, a woodpecker.

Kok-shut. To break; broken; to beat. Hyas kokshut; broken to pieces.

Kon-a-way. All; every. Klaska konaway klatawa, they have all gone. Konaway tilicum, everybody. Konaway kah, everywhere.

Koo-sah. The sky.

Ko-pa. To; in; at; with; towards; of; about; concerning; there or in that place. Ex. Kopa nika house, at my house. Lolo okook kopa nika, take that home with you. Cultas kopa nika, it is nothing to me.

Ko-pet. To stop; leave off; enough, Kopet wauwau, stop talking. Kopet ikt, only one. Kopet okook, that's all. Wake siah kopet, nearly finished. Kopet tomalla, day after to-morrow.

Kow. To tie; to fasten. Kow mika kiuatan, tie your horse. Ikt kow, a bundle.

Kul-lagh. A fence; corral or enclosure. Kullagh stick, fence rails.

Kull. Hard in substance; difficult. Chahko kull, to become hard. Mamook kull, to harden; to cause to become hard. Hyas kull spose mamook, it is very hard to do so. Kull stick, oak or any hard wood.

Kumtuks. To know; understand; be acquainted with; imagine; believe. Mamook kumtuks; to explain. Ko pet kumtuks, to forget. Halo kumtuks, stupid; without understanding. Kumtuks kliminawhit, to be a liar. Nika kumtuks okook tyee, I know that chief. Nika kumtuks Klickitat wauwau, I understand the Klickitat language.

Kun-sih. How many; when; ever. Kunsih tilikum mitlite? how many people are there? Kunsih mika klatawa? when do you go? Wake kunsih, never. Mamook kunsih to count.

Konaway moxt. Both; together. Konaway moxt kahwa, both alike.

Kush-is. Stockings.

Kwah-ne-sum. Always; forever.

Kwah-nice. A whale.

Kwahta. The quarter of a dollar.

Kwah-tin. See Yakwahtin.

Kwaist Nine.

Kwa-lal. To gallop.

Kwal'h. An aunt.

Kwan-kwan. Glad.

Kwash. Fear; afraid; tame. Mamook kwash to frighten; to tame.

Kwates. Sour.

Kweh-kweh. A mallard duck.

Kwek-wi-ens. A pin.
 Kwek-kweo. A ring; a circle.
 Kwetlh. Proud.
 Kwin-num. Five.
 Kwish. Refusing anything contemptuously,
 Kwit-shad-ie. The hare or rabbit.
 Kwo-lann. The ear. Halo kwolann or ikpooie kwolann,
 deaf.
 Kwult'h. To hit; to wound with an arrow or gun.
 Kwun-nun. A count; numbers. Ex. Mamook kwunnun, to
 count.
 Kwutl Literally fast; to push or squeeze. Hyas mamook,
 kwutl, haul tight.

L.

La-bleed. A bridle.
 La-boos. The mouth; the mouth of a river. Moxt laboos:
 the fork of a river.
 La-boo-ti. A bottle.
 La-cal-at. A carrot.
 La-ca-set. A box, trunk or chest.
 La-clo-a. A cross.
 Lagh. To lean; to tip as a boat; to stoop; to bend over as a
 tree. Wake mika lagh kopa okook house, don't lean
 against that house.
 La-gome. Pitch; glue. La gome stick, light-wood; the
 pitch-pine.
 La-gwin. A saw.
 La-hal. See Slahal.
 Lahb. The arbutus.
 La-hash. An axe or hatchet.
 Lakit. Four; four times, Lakit tathelum, forty.
 La-kles. Fat; oil.
 La-lah. To cheat; fool; to practice jokes. Mamook lalah, to
 make fun.
 La-lahm. An oar. Mamook lalahm, to row.
 La-lang. The tongue; a language.
 La-lim. A file.
 La-messe. The ceremony of the mass.
 La-mes-tin. Medicine.
 Lam-mi-eh. An old woman.
 La-mon-ti. A mountain.
 La-peep. A tobacco pipe. Lapeep kullakala, the pipe bird

La-pehsh. A pole; the setting pole of a canoe or boat.
La-pel-lah. Roast. Mamook lapellah, to roast before the fire.
La-pelle. A shovel or spade.
La-pe-osh. A mattock; a hoe.
La-piege. A trap. Eena lapiege, a beaver trap.
La-plash. A board.
La-po-el. A frying pan. Mamook lapoel, to fry.
La-pome. An apple.
La-pool. A fowl; poultry. Siwash lapool, the grouse.
La-poo-shet. A fork.
La-pote. A door.
La-sanjel. A girth; a sash; a belt.
La-see. A saw.
La-sell. A saddle.
La-shal-loo. A plough.
La-shan-del. A candle.
La-shase. A chair.
La-shen. A chain.
La-siet. A plate.
La-sway. Silk; silken.
La-tahb. A table.
La-tet. The head. Pil latet, red-headed.
La-tlah. A noise. Mamook latlah, to make a noise.
La-ween. Oats.
La-west. A waistcoat.
Lazy. Lazy.
Le-bah-do. A shingle.
Le-bal. A ball; bullet. Tenna lebal, shot.
Le-bis-kwie. Biscuit; cracker; hard bread.
Le-blou. A sorrel horse; chestnut colored.
Le-clem. Cream colored; a cream colored or light dun horse.
Le-cock. A cock; a fowl.
Le-doo. A finger.
Le-gley. A gray horse; gray.
Le-jaub. See Diaub.
Le-kleh. A key. Mamook lekleh, lock the door.
Le-klo. A nail; nails.
Le-koo. The neck.
Le-kye. A spot; spotted or speckled. Lekye salmon, the spotted or winter salmon.
Lo-lo-ba. A ribbon.
Le-loo. A wolf.
Le-mah. The hand; the arm. Kloshe lemah, the right hand. Potlatch lemah, shake hands.

Le-mah-to. A hammer.
 Le-mel. A mule.
 Le-mo-lo. Wild; untamed.
 Le-mo-to. Sheep.
 Le-pan. Bread; raised or light bread.
 Le-pee. The feet.
 Le-pish-e-mo. The saddle, blankets and housings of a horse.
 Le-pet. A priest.
 Le-pwau. Peas.
 Le-sak. A bag; a pocket.
 Le-sap. An egg; eggs.
 Le-see-blo. Spurs.
 Le-see-zo. Scissors.
 Le-sook. Sugar.
 Le-tah. The teeth.
 Le-whet. A whip. Mamook lewhet, to whip.
 Lice. Rice.
 Lik-pu-hu. An elder sister.
 Lip-lip. To boil. Mamook liplip, to make or cause to boil.
 Lo-lo. To carry; to load. Lolo kopa chickchick, to carry in
 a cart. Mamook lolo kopa canim, to load into a canoe.
 Lo-wul-lo. Round; whole; the entire of anything. Lowullo
 sapeleel, whole wheat. Mamook lowullo, to roll up.
 Lope. A rope. Tenas llope, a cord. Skin llope, a rawhide.
 Lum. Rum, or any spirits.
 Luk-ut-chee. Clams.

FO

Mah-kook. To buy or sell. Kah mikah mahkook okook cali-
 peen? where did you buy that rifle? Hyas mahkook,
 dear. Tenas mahkook, cheap.
 Mah-kook-house. A trading house or store.
 Mah-lie. To forget.
 Mahsh. To leave; to turn out; to throw away; to part with;
 remove. Ex. Mahsh chuck kopa boat, bail the boat out.
 Mahsh okook salmon, throw away that fish. Mahsh mikah
 capo, take off your coat. Yaka inahsh tum-tum kopa
 nika, he has given me his orders.
 Mah-sie. Thank you.
 Maht-lin-nie. Off shore.
 Maht-wil-lie. In shore; shoreward; keep in.
 Ma-lah. Tinware; crockery; earthenware.
 Mal-i-eh. To marry.
 Ma-ma. A mother

Mam-ook. To make; to do; to work. Ex. Mamook tesick, to paddle; mamook illahee, to dig.

Man. A man; the male of any animal. Ex. Man moolock, a buck elk. Tenas man, a young man or boy.

Mel-a-kwa. A mosquito.

Mel-ass. Molasses.

Mem-a-loost. To die; dead. Mamook memaloost, to kill.

Me-sah-chie. Bad; wicked.

Me-si-ka. You; your; yours.

Mika. Thou; thy; thine.

Mi-mie. Down stream.

Mist-chi-mas. A slave.

Mit-ass. Leggings.

Mit-lite. To sit; sit down; stay at; reside; remain. Ex. Mitlite nika hyin salmon kopa, sit down I have plenty of salmon. Mitlite keekwillie, to put down.

Mit-whit. To stand; stand up; mitwhit stick, a standing tree; a mast.

Mokst. Twice.

Moo-la. A mill. Stick moola, a saw-mill.

Moo-lock. An elk.

Moon. The moon. Ikt moon, a month. Sick moon, the wane or old moon.

Moos-moos. Buffalo; horned cattle.

Moo-sum. To sleep; sleep. Nika hyas moosum, I slept very sound.

Mow-itsh. A deer; venison.

Muck-a-muck. To eat; to bite; food. Muckamuck chuck, to drink water.

Musket. A gun or musket. Stick musket, a bow.

¶

Na. The interrogative particle. Ex. Mika na klatawa okook sun? do you go to-day? Interrogation is, however, often conveyed by intonation only.

Nah. Look here! I say! Nah sikhs! halloo, friend.

Nan-itsh. To see; look; look for; seek. Nanitsh yahwa, look there. Klose nanitsh, look out; take care. Cultus nanitsh, to look round idly or from curiosity only. Mamook nanitsh, to show.

Nau-its. The sea beach.

Na-wit-ka. Yes; certainly; yes indeed; to be sure. Na-witka wake nika kumtuks, indeed I don't know. Wake mika nanitsh? did you not see [it]? nawitka, I did not.

Nem. A name. Mamook nem, to name or call by name.
 Ne-nam-ocks. The land otter.
 Ne-si-ka. We; us; our.
 Ne-whah. Hither; come, or bring it hither. Ex. Newhah nika nanitsh, here, let me see it.
 Ni-ka. I; me; my; mine.
 Nose. The nose; also, a promontory. Boat nose, the bow of a boat.

◎

O-kook. This; that; it. Iktah okook? what is that? Okook sun, to-day. Okook klaksta, he who. Okook klaska, they (being present)
 O-la-pits-ki. Fire
 O-le-man. Old man; old; worn out. Hyas oleman kiutan, a very old horse
 Ol-hy-iu. A seal
 O-lil-lie. Berries. Shot olillie huckleberries. Siahpult, olillie, raspberries. Salmon olillie, salmon berries
 O-lo. Hungry. Olo chuck, thirsty; olo moosum, sleepy
 O-luk. A snake
 Oos-kan. A cup; a bowl
 O-pe-kwan. A basket; tin kettle
 O-pitl-kegh. A bow
 O-pit-sah. A knife. Opitsah yahka sikhs, (the knife's friend) a fork. This word is also used to denote a sweetheart
 O-poots. The posterior; the tail of an animal. Boat opoots, the rudder. Opoots-sill, a breech clout
 Ote-lagh. The sun
 Ow. A brother younger than the speaker

P

Pahtl. Full. Pahtl lum or paht-lum, drunk. Pahtl chuck, wet
 Pent. Paint. Mamook paint, to paint
 Papa. A father
 Pa-see-sie. A blanket; woollen cloth
 Pa-si ooks. A Frenchman
 Pehih or Pit-chih. Thin in dimensions
 Pe-chugh. Green
 Pee. Then; besides; and; or; but. Pee weght, and also; besides which. Pee nika wauwau wake, but I say, no.

Peh-pah. Paper; a letter; any writing. Mamook pehpah, to write

Pel-ton. A fool; foolish; crazy. Kahkwa pelton, like a fool. Hyas pelton mika, you are very silly

Pe-shak. Bad

Pe-what-tie. Thin, like paper

Pi-ah. Fire; ripe; cooked. Mamook piah, to cook; to burn. Piah ship, a steamer. Piah olillie, ripe berries. Piah sapolil, baked bread. Piah sick, the venereal disease. Saghalie piah, lightning

Pil. Red; of a reddish color. Pil illahie, red clay or vermillion. Pil dolla, gold. Pil chikimin, copper, pil kiutan, a bay or chestnut horse

Pil-pil. Blood. Mahsh pilpil, to bleed.

Pish. Fish

Pit-lilh. Thick in consistence, as molasses

Piu-piu. To stink; a skunk

Poh. To Blow. Mamook poh, to blow out or extinguish, as a candle

Po-lak-lie. Night; darkness; dark. Tenas polaklie, evening. Hyas polaklie, late at night; very dark. Sit-kum polaklie, midnight

Po-lal-lie, Gunpowder; dust; sand. Polallie illahie, sandy ground

Poo. The sound of a gun. Mamook poo, to shoot. Moxt poo, a double-barrelled gun. Tohum poo, a six shooter.

Poo-lie. Rotten

Pot-latch. A gift; to give. Cultus potlatch, a present or free gift

Pow-itsh. A crab apple

Puk-puk. A blow with the fist; a fist-fight. Mamook puk-puk, to box; to fight with the fists. Pukpuk solleks, to fight in anger

Puss-puss. A cat. Hyas pusspuss, a panther or cougar

S.

Sagh-a-lie. Up; above; high. Saghalie Tyee (literally the chief above) God

Sail. A sail; any cotton or linen goods. Mamook sail, to make sail. Mamook keekwillie sail, to take in sail. Tzum sail, printed cloth or calico

Sa-kol-eks. Leggings; trowsers; pantaloons. Keekwillie sakoleks, drawers

Sal-lu. Salmon spr
Salt. Salt
San-de. San-de
Sap-o-l bre
Se-ah-l sea
tac
Se-ah-ri. Shame as
Shan-t sh
She-lo! Ship.
Shoes, le
Shot.
Shuga.
Shugh.
Shut.
Shwah.
Si-ah. in
Si-am.
Sick. sc
Sikhs.
Sin-a-
Si-pah
Sis-ki
Sit-ku k
Sit-la
Sit-sh
Si-wa
Skin. a
Skoo- n
r
Skwa

Sal-lal. The sallal berry
Salmon. The salmon. Tyee salmon, *i. e.* chief salmon, the spring salmon
Salt. Salt or salt taste. Salt chuck, the sea
San-de-lie. Ash colored; a roan horse, roan colored
Sap-o-lill. Wheat; flour or meal. Piah sapolill, baked bread. Lolo sapolill, whole wheat
Se-ah-host. The face, the eyes. Halo seahhost, blind. Icht seahhost, one-eyed. Lakit seahhost (four eyes) spectacles
Se-ah-po. A hat or cap. Seabpo ollillie, the raspberry
Shame or shem. Shame. Halo shem mika? arn't you ashamed of yourself?
Shan-tie. to sing
She-lok-um. A looking-glass; glass
Ship. Ship or vessel. Stick ship, a sailing vessel. Piah ship, a steamer. Ship man, a sailor
Shoes, Shoes. Stick shoes, boots and shoes made of leather
Shot. Shot; lead. Shot ollillie, huckleberries
Shugah. Sugar
Shugh. A rattle. Shugh opoots, a rattlesnake
Shut. A shirt
Shwah-kuk. A frog
Si-ah. Far; far off. Comparative distance is expressed by intonation or repetition; as siyah-siah, very far. Wake siyah, near, not far
Si-am. The grizzly bear
Sick. Sick. Cole sick, the ague. Sick tumtum; grieved; sorry; jealous; unhappy
Sikhs. A friend
Sin-a-moxt. Seven
Si-pah. Straight, like a ramrod
Sis-ki-you. A bob-tailed horse
Sit-kum. A half; a part. Sitkum dolla, half a dollar. Sit-kum sun, noon. Tenas sitkum, a quarter or small part.
Sit-lay. Stirrups
Sit-shum. To swim
Si-wash. An Indian
Skin. Skin. Skin shoes, moccasins. Stick skin, the bark of a tree
Skoo-kum. Strong; strength; a ghost; an evil spirit or demon. Skookum tuntum, brave. Skookum chuck, a rapid
Skwak-wal. A lamprey eel

Skwis-kwis. A squirrel

Sla-hal. A game played with eight small disks, one of which is marked

Smoke. Smoke; clouds; fog; steam

Snass. Rain. Cole snass, snow

Snow. Snow

Soap. Soap

So-le-mie. The cranberry

Sol-leks. Anger; angry. Mamook solleks, to fight. Tikegh solleks, to be hostile. Kumtuks solleks, to be passionate.

So-pe-na. To jump; to leap

Spo-oh. Fadded; any light color, as pale blue, drab &c. Chahko spooth, to fade

Spoon. A spoon

Spouse. Suppose; if; supposing; provided that; in order that. Spouse mika nanitsh nika canim, if you see my capoe. Spouse nika klatawa kopa Victoria, if or when I go to Victoria. Kahkwa spouse, as if

Stick. A stick; a tree; wood; wooden. Stick skin, bark. Ship stick, a mast. Mitwhit stick, a standing tree. Icht stick, a yard measure. Stick shoes. leather shoes or boots. Isick stick, the ash.

Stock-en. Stockings or socks.

Stoh. Loose. Mamook stoh, to untie; unloose

Stone. A rock or stone; bone; horn; the testicles. Stone kiuatan, a stallion. Mahsh stone, to castrate

Stote-kin. Eight

Stutchun. The sturgeon

Suk-wal-al. A gun or musket

Sun. The sun; a day. Tenas sun, early. Sitkum sun, noon. Klip sun, sunset.

Sunday. Sunday. Icht Sunday, a week. Hyas Sunday, a holiday. Ex. Icht, mokst, klone sun kopet Sunday, one, two or three days after Sunday

T

Tagh-um. Six

Tahl-kie. Yesterday. Icht tahlkie, day before yesterday

Tab-nim. To measure

Tah-tle-lum. Ten. Mokst klone, etc., tahtlelum, signifying twenty, thirty, etc. Tahtlelum pe icht, eleven, twelve

Tal-a-pus. The coyote or prairie wolf, a sort of deity or supernatural being, prominent in Indian mythology; a sneak

Ta-mah-no-us. Magic; luck; fortune; anything supernatural.
Ta-mo-litsh. A tub; barrel; bucket. Icht tamolitsh, a bushel measure
Tanse. To dance
Tea. Tea
Te-ah-wit. The leg; the foot. Klatawa teahwit, to go on foot, to walk. Klook teawhit, lame
Teh-teh. To trot as a horse
Tenas. Small; few; little; a child; the young of any animal. Mokst nika tenas, I have two children. Tenas hyiu, a few. Tenas sun, early
Te-pah. Quills; the wing of a bird
Tik-egh. To want; wish; love; like. Hyas tikegh, to long for. Ikta mika tikegh ? what do you want ?
Tik-tik. A watch
Til-i-kum. People. Cultus tilikum, common or insignificant persons. Huloima tilikum, strangers. Nika tilikum, my relations.
Til-i-kum-ma-ma. A father.
Till. Tired; heavy; weight; a weight. Hyas till nika, I am very tired. Kansih till okook, how much does that weigh ? Mamook till, to weigh
Tin-tin. A bell; a musical instrument. Mamook tintin, to ring a bell
Tipso. Grass; leaves; fringe; feathers; fur. Tipso illahie, prairie. Dely tipso, hay
T'kope. White; light colored
Tl'kope. To cut; hew; chop
Toh. Spit. Mamook spit
Toke-tie. Pretty
To-lo. To earn; to win at a game; to gain. Kansih dolla nika tolo spose mamook? how many dollars will I earn if I work?
To-mol-la. To-morrow. Ikt tommolla, the day after
Tot. An uncle
To-to. To shake; sift anything; winnow
To-toosh. The breast of a female; milk. Totoosh lakles, butter
To-wagh. Bright; shining; light.
Tsee. Sweet
Tsee-pie. To miss a mark; to make a blunder. Tseepie wayhut, to take the wrong road
Tshi-ke. Directly; soon
Tshish. Cold

Tsi-at-ka. A nocturnal demon much feared by the Indians
Tshik-tshik. A wagon; a cart; a wheel. Tchik-tchik
way-hut, Wagon-road.

Tsil-tsil or Chil-chil. Buttons; the stars

Tsish. Sharpen. Mamook tsish, to sharpen

Tsole-pat. A shot pouch

Tso-lo. To wander in the dark; to lose one's way

Tsugh. A crack or split. Mamook tsugh, to split. Chahko
tsugh, to become split or cracked.

Tuk-a-mo-nuk. A hundred. It is, like ten, combined with
the digits; as icht, mokst, klone tukamonuk, one hundred,
two hundred, three hundred, etc.

Tuk-wil-la. The hazel nut; nuts in general

Tum-tum. The heart; the will; opinion. Mahsh tumtum, to
give orders. Mamook tumtum, to make up one's mind.
Mamook kloshe tumtum, to make friends or peace. Sick
tumtum, grief; jealousy. Mokst tumtum nika, I am un-
decided. Q. Kah nesika klatawa? where shall we go?
Mika tumtum; whenever you please; as you will. Ikta
mika tumtum? what do you think?

Tum-wa-ta. A waterfall, cascade or cataract

Tup-shin. A needle. Mamook tupshin, to sew; to mend; to
p-teh

Tyee. A chief. Saghalie tyee, the Deity. Tyee salmon,
the spring salmon

Tzum. Mixed colors; spots or stripes; a mark or figure;
writing, paint, painted. Tzum sill, printed calico.
Tzum pehpah, writing. Mamook tzum, to write. Tzum
illahie, blazed or surveyed land



Wagh. To pour; to spill; to vomit. Mamook wagh chuck,
pour out some water

Wake. No; not

Wa-ki. To-morrow

Wap-pa-to. A potato

Wash. Wash. Mamook wash, to wash

Waum. Warm. Hyas waum, hot. Waum illahie, summer.
Mamook waum, to heat. Waum-sick-cole-sick, fever
and ague

Wau-wau. To talk; speak; call; ask; tell; answer; talk or con-
versation. Cultus wauwau, idle talk; stuff; nonsense.
Hyas wauwau, to shout.

Way-hut. A road or trail. Chickchick wayhut, a wagon road.
 Weght. Again; also; more. Pe nika weght, and I too.
 Potlatch weght. give me some more. Tenas weght, a little more yet.
 Whim. To fell. Whim stick, a fallen tree. Mamook whim okook stick, fell that tree; also to throw in wrestling.
 Win-a-pie. By-and-bye; presently; wait.
 Wind. Wind. Halo wind, out of breath (dead.)

Y

Yah-hul. A name.
 Yuh-ka. He; his; him; she; it, etc.
 Yah-kis-ilth. Sharp, or cutting
 Yah-wa. There, thither; thence; beyond.
 Yak-so. The hair of the head; hair generally.
 Yak-wa. Here; nither; this side of; this way. Yakwa kopa okook house, this side of that house.
 Ya-kwah-tin. The belly; the entrails.
 Yi-em. To relate; to tell a story; to confess to a priest; a story or tale.
 Youtl. Glad; pleased; proud; (of a horse) spirited. Hyas youtl yahka tumtum, his heart is very glad.
 Youtl-kut. Long; length.
 Yout-skut. Short (in dimension.)

PART II.—ENGLISH—CHINOOK.

A.

Above, sagh-a-lie.	Alms, e-la-han or e-lann
Absolve, mamook-stoh.	Also, weght
Acorns, kah-na-way	Altogether, kegh-tchie
Across, in-a-ti	Always, kwan-e-sum
Admiration, hwah	American, Boston
Afraid, kwass	Amusement, he-hee
After, Afterwards, kim-ta	And, pee
Again, weght	Anger, Angry, sol-leks
All, kon-a-way	Another, aallyma

Ants, kuckwalla
 Apple, le pome
 Apron, keh-su or ki-su
 Arbutus, uva ursi, lahb
 Arrive at, ko
 Arrow, ka-li-tan
 Ash, isick stick

Assistance, e-la-han
 As if, kah-kwa spose
 At, ko-pa
 Aunt, kwal'h
 Awl, shoes keep-wot
 Axe, la-hash

B.

Bad, mesahchie or peshack
 Bag, le sak
 Ball, le bal
 Bargain, mahkook; huyhuy
 Bark, stick skin
 Barley, la reh
 Barrel, tamolitsh
 Basin, ketling
 Basket, opekwān
 Beads, kamosuk
 Bear (black) chet-woot; its-
 woot (grizzly) siam
 Beat to, kokshut
 Beaver, ee-na
 Because, kehwa
 Become to, chahko
 Bed, bed
 Before, e-lip or el-ip
 Behind, kimta
 Bell, tintin
 Belly, yakwahtin
 Below; keekwillie
 Belt, la sanjel
 Berries, olillie; olallie
 Best; elip kloshe
 Between, patsuck
 Beyond, yahwa
 Bird, kulakula
 Biscuit, lebiskwee
 Bit or Dime, bit
 Bitter; klihl
 Black; klale
 Blackberries, klikamuks
 Blanket, paseesie
 Blind, halo seahhost

Blood, pilpil
 Blow out, mamook pox
 Blue (light) spooh
 — (dark) klale
 Blunder to, tsee-pie
 Board, laplash
 Boat, boat
 Bob-tailed; a bob-tailed horse,
 siskiyou
 Boil to, liplip
 Bone, stone
 Borrow to, ayahwhul
 Bosom (female), totoosh
 Both, kunamoxt
 Bottle, labooti
 Bow, opitlkegh
 Bowl, ooskan
 Box, lacasett
 Bracelet, klikwallie
 Brass, klikwallie
 Brave, skookum tumtum
 Bread, piah sapolill or le pan
 Break to, kokshut
 Breasts, totoosh
 Breech clout, opoots sill
 Bridle, la bleed
 Bright, towagh
 Bring hither, mamook
 chahko
 Broad, klukluh
 Broken, klook
 Broom, bloom
 Brother, kahpho, if older than
 the speaker; ow, if younger.
 Male cousins the same

Brother-in-law, ek-keh
 Bucket, tamolitsh
 Buffalo, moosmoos
 Bullet, le bal; kalitan
 Bundle, kow

But, pee
 Butter, totoosh lakles
 Buttons, tsil tsil
 Buy to, mahkook
 By-and-by, winapie

C.

Candle, la shandel
 Calf, tenas moosmoos
 Calico, tzum sail
 Canoe, canim
 Carrot, la calat
 Carry to, lolo
 Cart, tsik tsik, chickchick
 Cascade, tumwater
 Castrate to, mahsh stone
 Cat, pusspuss
 Cataract, tumwater
 Cattle, moosmoos
 Cedar, la plash stick
 Certainly, nawitka
 Chain, la shen; chickamin
 lope
 Chair, la shase
 Change, to, huyhuy
 Christmas day, hyas Sunday
 Cheat to, la lah
 Chicken, la pool
 Chief, ty-ee
 Child, tenas
 Clams, ona; lukutchee; lak wit-
 chee
 Clams, large kind, smetocks
 Clear up to, chahko klah
 Cloth (cotton) sail
 Clouds, smoke
 Coal, coal
 Coat, capo
 Coffee, kaupy

Cold, cole, tthis
 Colors, mixed, tzum
 Comb, comb
 Comb to, mamook comb
 Come to, chahko
 Conceal to, mamaook ipsoot
 Confess to, yiem
 Conjuring, tamahnous
 Cook to, mamook piah
 Copper, pil chickamin
 Cord, tenas lope
 Cord, esalth or yesalth
 Corral, kullagh
 Cotton goods, sail.
 Cougar, hyas pusspuss
 Cough, hohhh
 Count to, mamook kwunnun
 Cousin, see brother and sister
 Cow, moosmoos
 Coyote, talapus
 Crab apple, powitsh
 Cranberry, solemie
 Crazy, pel-ton.
 Cream colored, le elem.
 Crockery, piah lah.
 Crooked, kiwa.
 Cross, la cloa.
 Crow, kahkah.
 Cry to, ely.
 Cup, ooskan.
 Curly, hunlkih.
 Cut to, tl'kope

D.

Dance to, tanse.
 Dark, darkness, polaklie.
 Day, sun.

Dead, memaloost.
 Deaf, ikpooie kwillau
 Dear, hyas mahkook.

Deep, klip.	Dog, kamooks.
Deer, mowitsh.	Dollar, dolla or tahla.
Demon, skookum	Door, la pote.
Devil, diaub; yaub; lejaub.	Doubtful, klonas.
Different, huloima	Down stream, mi-mie.
Difficult, kull.	Drawers, keekwillie sakoleks.
Dig to, mamook illahie.	Drink to, muckamuck chuck.
Dime, bit or mit.	Drive to, kish kish.
Directly, tshike.	Drunk, pahtlum.
Dirty, paht illahie.	Dry, dely.
Displeasure, anah.	Duck (mallard), kweh kweh and hahl-hahl.
Do to, mamook.	Dust, polallie.
Doctor, doctin.	

E.

Eagle, chack chack.	Enclosure, kullagh.
Ear, klowann.	English, { King George.
Early, tenas sun.	Englishman, { King George.
Earn to, tolo.	Enough, hyiu, kopet.
Earth, illahie.	Entrails, kiyagh.
East, sun chahko.	Evening, tenas polaklie
Eat to, muckamuck	Every, konaway.
Egg, le sap; le zep	Exchange, huyhuy
Eight, stotekin.	Extinguish, mamook poh.
Elk, moolock.	Eyes, seahhost

F.

Face, seahhost.	Fever, waum sick.
Faded, spooh.	Few, tenas.
Falsehood, kliminawhit.	Field, klackan.
Far, siah.	Fight to, mamook solleks.
Fast, (quick), hyak.	Fight with fists, mamook pukpuk.
Fast, (tight), kwutl.	Figured (as calico), tzum.
Fasten to, kow.	File, la leem.
Fat, glease.	Fill to, mamook pahtl.
Father, papa.	Find to, klap.
Fathom, itlan.	Fingers, le doo.
Fear, kwass.	Finish, kopet.
Feathers, tupso.	Fire, piah; olapitski.
Fell to, (as a tree), mamook whim.	First, e-lip or el-ip
Fence, kullagh.	Fish, pish
Fetch to, mamook chahko.	Fish-hook, ikkik.

Five, kwinnum.	Fork, la pooshet.
Flea, sopen enapoo, chotub.	Formerly, ahnkutte; ahnkot-tie
Flesh, itlwillie.	Four, lakit or lokit.
Flint, ilitsut.	Fowl, la pool.
Flour, sapolill.	French Frenchman, passiooks
Fly to, kawak.	Friends, sikhs or shihks.
Fog, smoke.	Frog, shwahkuk.
Food, muckamuck.	Fry to, mamook lapoel.
Fool, pelton.	Frying pan, le poel.
Foolish, pelton.	Full, pahtl.
Foot, le pee.	Fundament, opoots.
Forever, kwaknesum.	
Forget to, mahlie.	

G

Gallop to, kwalal kwalal.	Goose, whuywhuy, kulakula-ma.
Gamble, mamook itlokum.	Grandfather, chope.
Gather to, hokumelk.	Grandmother, chitsh.
Get to, iskum.	Grass, tupso.
Get out, mahkh.	Grease, lakles; glease.
Get up, get up or ketop	Green, pechugh.
Ghost, skockum.	Grey, a grey horse, le gley.
Gift, cultus potatch.	Grieved, sick turrtum.
Glad, kwann.	Grizzly bear, siam.
Go to, klatawa.	Ground, illahie.
God, sagnalie tyee	Grouse, siwash la pool.
Gold, pil chickamin.	Gun, musket, sukwatal.
Good, kloshe.	Gunpowder, poh-lallie.
Good-by, klahowya	
Goods, iktah.	

H

Hair, yakso.	Hawk, shak-shak.
Half, sitkum.	Hay, dely tupso.
Hammer, lemahto.	He, is, yahka.
Hand, le mah.	Head, la tet.
Hand, (game of), itlokum.	Heart, tumtum.
Handkerchief, hakatshum.	Heaven, saghalie illahie.
Hard, kull.	Heavy, till.
Hare, kwitshadie.	Held to, mamook elann.
Harrow to, mamook comb illahie	Hen, la pool.
Hat, seahpo; seahpult.	Here, yakwa.
Haul, haul.	Hermaphrodite, burdash
	Hide to, ipsoot.

High, saghalie.
Hit to, kwul'h.
Hoe; la peosh.
Hog, eosh.
Hole, klawhap.
Holiday, sunday.
Horn, stone.
Horse, kiuatan.
Horse shoes, chickamin shoes

Honse, house.
How, kahta.
How are you, klahowya.
How many, kunsih; kunjuk.
Hundred, tukamonuk.
Hungry, olo.
Huckleberries, shot olillie.
Hurry, howh; hyak.

I

I, nika.
If, spouse.
In, kopa.
Inability, kowkwutl.
Indeed, whaah.

Indian, Siwash.
In shore, mahtwallie.
Iron, chickamin.
Island, statejay.
It, yahka.

J

Jealous, sick tumtum.

Jump to, sopena.

K

Kamass-root, lakamass.
Kettle, ketling.
Key, la kley.
Kick to, chukkin.
Kiss, to kiss, bebe.

Knife, opitsah.
Knock to, koko.
Knotty, hunl-kih.
Know to, kumtuks.

L

Lame, klook teahwhit.
Lamprey eel, skwakwal.
Land, illahee.
Language, lk lang.
Large, hyas.
Lately, chee.
Laughter, heehee.
Lazy, lazy.
Lead, kalitan.
Leaf, tupso or tipso.
Leap to, sopena.
Lean to, lagh.
Leave to, mahsh.
Leave off, to, kopet.
Leg, teahwhit.

Leggings, mitass.
Lend to, ayahwhul.
Lick to, klakwun.
Lie to, kliminawhit.
Light, towagn.
Lightning, saghalle piah.
Like, kahkwa.
Like to, tikegh.
Little, tenas.
Long, youtlkut.
Long ago, ahnkutte or ahn-kottie.
Look to, nanitsh.
Look here! nah.
Look out! kloshe nanitsh.

Loc
Loc
p
Ma
Ma
Ma
Ma
Ma
Ma
Ma
Ma
Me
Mi
Mi
Mi
Mil
Mil
Mil
Min

Nai
Nar
Nee
Nee
Nee
Nee
Nee
Nee
Nig
Nin
No,
Noi
Nor
Nor
Nor
Nor
Nor
Nor
Nor
Not

Looking-glass, sholokum.
Loose the way to, tsolo; tsee-
pie wayhut.

Loose, atoh.
Louse, enapoo or inapoo.
Love to, tikegh.

FO

Magic, tamahnous.	Miss to, tseepie.
Make to, mamook.	Moccasins, skin shoes.
Man, man.	Molasses, melass.
Many, hyiu.	Money, chickamin.
Sarry to, malieh.	Month, moon.
Mass (ceremony of), la messe	Mole, skad.
Mast, ship stick.	More, weght.
Mat, klistwiss.	Morning, tenas sun.
Mattock, la peosh.	Mosquito, melakwa.
Measure to, tahnim.	Mother, mama; na-ah.
Meat, itlwillie.	Mountain, lamonti.
Medicine, la mestin.	Mouse, hoolhool.
Mend to, mamook tipshin.	Mouth, la boos.
Menstruate to, mahsh pilpli.	Much, hyiu.
Metal, or metallic, chickamin.	Mule, le mel.
Middle the, katsuk or kotsuk	Musical instrument, tintin.
Midnight, sitkum polaklie.	Musket, misket.
Milk, totoosh.	Mussels, tolucks.
Mill, moola.	My, Mine, nika.
Mind the, tumtum.	

F

Nails, le cloo.	Notwithstanding, keghtchie.
Name, uem; yahhul.	Now, alta.
Near, wake siah.	Numerals—
Neck, le cou.	1. ikt.
Needle, keepot.	2. mokst.
Never, wake kunsik.	3. klone.
New, chee.	4. lakit.
Night, polaklie.	5. kwinnum.
Nine, kwaist or kweest.	6. taghum.
No, Not, wake.	7. sinnamokst.
Noise, la tlah.	8. stotekin.
None, halo.	9. kwaist.
Nonsense, cultus wauwau.	10. tahtlelum.
Noon, sitkum sun.	11. tahtlelum pe ikt.
North, stowbelow.	20. mokst tahtlelum.
Nose, nose.	100, ikt tukamonuk.
Nothing, cultus.	Nuts, tukwillia.

◎

Oak, kull stick.
 Oar, la lahm; la lum.
 Oats, la wen.
 Off, klak.
 Off shore, mahtlinnie.
 Oil, glease.
 Old, oleman.
 Old man, oleman.
 Old woman, lam-mieh.
 One, ikt.
 One-eyed, ikt seahhost.
 Onion, la onion.
 Open, hahlak

Opinion, tumtum.
 Opposite to, inati.
 Or, pe.
 Order to, mahsh tumtum.
 Other, huleima.
 Otter (land) nemamooks.
 Our, nesika.
 Out doors, klagh-a-nie.
 Owl, waugh waugh.
 Ox, moosmoos.
 Oyster, chetlo or jetlo; klogh-klogh.

P

Paddle a, isick.
 Paddle to, mamook isick.
 Paint, pent.
 Paint to, mamook pent.
 Paper, pehpah.
 Pantaloons, sakoleks.
 Part, sitkum.
 Panther, swaawa.
 Peas, le pwau.
 People; tilikum.
 Perhaps, klonas.
 Petticoat, kalakwahtie.
 Piebald, le kye.
 Pin, kwekwiens.
 Pine, la gome stick.
 Pipe, la peep.
 Pistol, tenas musket
 Pitch, la gome.
 Plank, la plosh.
 Plate, la siet.

Pleased, youtl.
 Ploagh, le shaloo.
 Plough to, klugh illahie.
 Pole, le pehsh.
 Poor, klahowyum; halo icta.
 Pork, cosho.
 Porpoise, tuiceeo.
 Posteriors, opoots.
 Potato, wappatoo.
 Pour to, wagh.
 Pot, ketling.
 Powder, polallie.
 Prairie wolf, taliapus.
 Presently, alkie; winapie.
 Pretty, toketie.
 Priest, le plet.
 Proud, youtl; kwetl'h.
 Provided that, spouse.
 Pull, haul.

Q

Quarter, tenas sitkum.
 Quarter (of a dollar), kwahta.

Quick, hyak.
 Quills, tepeh.

R

Rabbit, kwitshadie.
 Racehorse, coolie kiuatan.

Rain, snass.
 Raspberries, seahpult olillie.

Rat, hyas hoolhool,	Ripe, piah.
Rattle, shugh.	Ripe berries, piah oillie.
Rattlesnake, shughopoots.	River, chuck.
Razor-fish, ona.	Rooster, la pool.
Reach, ko.	Road, wayhut.
Red, pil.	Roan colored, sandelie.
Relate to, viem.	Roast, mamook la pellah.
Remain, mitlite.	Rock, stone.
Return to, kelipi.	Rope, lope.
Ribbon, le loba.	Rotten, poolie.
Ribs, etlinwill	Round, lolo.
Rice, lice.	Rudder, boat opoots.
Ride, calipeen.	Rum, lum.
Ring a, kweekweo.	Run, coolie.

S

Sack, le sak.	Sheep, la mooto.
Saddle, la sell.	Shingle, lebahdo.
Saddle housings, le pishemo.	Shining, towagh.
Sail, sail.	Ship, ship.
Sailor, ship-man.	Shirt, shut.
Salmon berries, salmon oillie.	Shoes, shoes.
Salt, salt.	Shoot to, mamook poh.
Sand, polallie.	Short, yuteskut.
Sandwich Island, Oihee.	Shot pouch, kalitan le sac; tsolepat
Sash, la saanjel.	Shot, shot; tenas le bal.
Saw, la gwin; la scie.	Shout to, hyas wauwau.
Say to, wauwau.	Shovel, la pell.
Scissors, la seezo.	Shut to, ikpooie.
Sea, salt chuck.	Sick, sick.
Seal, olhyiu siwash cosho.	Sift to, toto.
See to, nanitsh.	Sight in, klah.
Sell to, mahcook	Silk, la sway.
Seven, sinamoxt.	Silver, t'kope chickamin.
Sew to, mamook tipshin.	Similar, kahkwa.
Shake to, toto; hullel.	Since, kimta.
Shame, shem.	Sing to, shantie.
Sharp, yahkisilt'h.	Sister, kahpho, if older than the speaker; ats, if younger
Sharpen to, mamook tsish.	Sit to, mitlite.
She, Her, yahka.;	Six, taghum.
Shell money, (the small size), coop-coop; (the large), hykwa.	Skin, skin.

Skunk, hun. opoots; piupiu;	Stand to, mitwhit.
skubeyou.	Stars, tsil tsil.
Sky, koosagh.	Stay to, mitlite.
Slave, eletie; mistshimus.	Steal to, kapsawlla.
Sleep, moosum.	Steam, smoke.
Slowly, klahwa.	Steamer, piah ship.
Small, tenas.	Stick a, stick.
Smell a, humm.	Stink a, piupiu; humm.
Smoke, smoke.	Stirrup, sitlay.
Snake, oluk.	Stockings, stocken; kushis.
Snow, snow; cole snass.	Stone, stone.
Soap, soap.	Stop to, kopet.
Soft, klimmin.	Store, mahkook house.
Sorrel colored, a sorrel horse, le blau.	Story, ehkahnam.
Sorry, sick tumtum.	Straight, delate or delet; sipah
Sour, kwates.	Strawberries, amotee.
South, stegwaah.	Strong, skookum.
Spade, la pell.	Sturgeon, stutchin.
Speak to, wauwau	Stubborn, howklkult.
Spill to, wagh,	Sugar, le sook; shughae; shukwa.
Spirits, lum.	Summer, waum illahie.
Split to, tsagh.	Sun, sun; otelagh.
Spectacles, dolla seahhost, or lakit seahost.	Sunday, Sunday.
Spit to, mamook toh.	Sunset, klip sun.
Split to become, chohkotsugh	Suppose, spouse.
Spoon, spoon.	Surprise, kwah.
Spotted le kye; tzum,	Swan, kahloke.
Spurs, le seeblo.	Sweep to, mamook bloom.
Squirrel, skwiskwis.	Sweet, tsee.
Stab to, klemahum.	Swim, sitshum.

T

Table, la tahb.	Teach to mamook kumtuks.
Tail, opoots.	Tear to, klugh.
Take to, iskum.	Teeth, la lah.
Take care! kloshe nanitsh!	Tell to, wauwau.
Take off or out, mamook klak, mahsh.	Ten, tahtlelum.
Tale or story, yiem; ehkahnam	Testicles, stone.
Talk to, wauwau.	Thank you, mabsie.
Tame, kwass.	That, okook.
Tea, tea.	That way, yahwa There, yahwa; kopah.

They, klaska.	Tobacco, kinootl; kineos.
Thick (as molasses), pitlilh.	To-morrow, tomolla.
Thin (as a board), p'chih; pewhatie.	Tongue, la lang.
Thing, itkah.	Tough, kull.
Think, pittuck.	Trail, wayhut.
This, okook.	Trap, la piege.
This way, yukwa.	Tree, stick.
Thou, Thy, Thine, mika	Tree fallen, whim stick
Thread, klapite.	Trot to, tehteh.
Three, kclone.	Trout, tzum salmon.
Throw away, mahsh.	Trowsers, sakoleks.
Tide, see chuck.	True, delate.
Tie to, kow.	Trunk, daesett.
Tight, kwutl.	Truth, delate, wauwau.
Tinware, malah.	Tub, tamolitsh.
Tip to, lagh.	Turnips, la moo-ow.
Tired, till.	Twine, tenas lope; klapite.
To, Towards, kopa.	Two, Twice, mokst.

U

Uncle, tot.	Untie to, mamook stoh;
Under, keekwillie.	mahsh kow.
Understand to, kumtuks.	Up, saghalie.
Unhappy, sick tumtum.	Upset to, kelipi.
Untamed, le molo.	Us, nesika.

V

Venereal the, piah sick.	Vessel, ship.
Venison, mowitsh.	Vest, la west.
Very, hyas.	Vomit to, wagh

W

Wagon, tsik-tsik; chickchick.	Week, ikt Sunday.
Wait, winapie.	Well then, abba.
Wander to, tsolo.	West, sun mitlite.
Want to tikegh.	Whale, eh-ko-lie; wah-nic;
Warm, waum.	kwadis.
Wash to, mamook wash.	What, iktah.
Watch a, tiktok.	Wheat, sapolill.
Water, chuck	Wheel, tsik-tsik; chikchik.
Waterfall tumwater.	When, kansih; kanjuk.
We, nesika.	Where, kah.
Weigh to, mamook till.	Whip, le whet.
Wet, pahtl chuck	White, t'kope.

Who, klaksta.
 Whole, lolo.
 Why, kahta.
 Wicked, mesahchie.
 Wide, klukulh.
 Wild, le molo,
 Will the, tumtum.
 Willow, eenastick.
 Win to, tolō.
 Wind, wind.
 Window, glass.
 Winter, cole illahie.
 Wipe to, klakwun.
 Wire, chickamin lope
 Wish to, tikegh.

With, kopa,
 Witchcraft, tamahnous.
 Without, halo.
 Wolf, leloo.
 Woman, klootchman.
 Woman (old), lammieh.
 Woman's gown, coat.
 Wood, Wooden, stick.
 Work to, mamook.
 Worn out, oleman.
 Worthless, cultus.
 Wound to, klemahun.
 Write to, mamook pehpah ;
 mamook tzum.
 Writing tzum.

Y

Yard, ikt stick.
 Year, ikt cole.
 Yellow, kwakawak.
 Yes, nawitka; ah-ah; e-eh.
 Yes indeed, nawitka.

Yesterday, tablkie; tahlkie
 sun
 You, Your, Yours, mesika.
 Young, tenas.

— O —

The Lord's Prayer in Jargon.

Nesika papa klaksta mitlite kopa saghalie, kloshe kopa
 Our Father who stayeth in the above, good in
 nesika tumtum mika nem; kloshe mika tyee kopa konaway
 our hearts (be) thy name; good thou chief among all
 tilicum; kloshe mika tumtum kopa illahie, kahkwa kopa
 people; good thy will upon earth as in
 saghalie. Potlatch konaway sun nesika muckamuck. Spouse
 the above. Give every day our food If
 nesika mamook masachie wake nika hyas solleks pe spouse
 we do ill (be) not thou very angry and if
 klaska masahchie, kopa nesika wake nesika solleks kopa
 any one evil towards us not we angry towards
 klaska. Mahsh stah kopa nesika konaway masahchie.
 them Send away far from us all evil.

KLOSHE KAHKWA.

e
e
a

INDIAN CURIOSITIES.

The finest collection of Indian Curios is to be found at

E. J. SALMON & CO'S Furniture and Crockery Store,

JOHNSON ST., Below Government.
VICTORIA, B. C.

Tourists are invited to see our collection

Picturegraphs free. Don't forget the sign of the Salmon.



VICTORIA PLANING MILL,

CONSTANCE ST., VICTORIA, B. C.

QUIRHEAD & MANN,

Manufacturers and Dealers in.

Doors, Windows, Mouldings, Guttering,

— IN AND OUTSIDE BLINDS —

CONDUCTORS, FINISHED PICKETS, SCROLL SAWING AND
TURNING, DOOR AND WINDOW FRAMES

Also, Small Finishing Lumber of Every Description.

Ship and Steamboat Work. General Finishing work for Contractors a specialty.